Porównanie tłumaczeń II Tymoteusza 4:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Pozdrów Pryskę i Akwilę i Onezyfora dom |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pozdrów Pryskę\* i Akwilę\*\* \*\*\* oraz dom Onezyforosa.\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Pozdrów Pryskę i Akwilę, i Onezyfora dom.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Pozdrów Pryskę i Akwilę i Onezyfora dom |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pozdrów Pryskę i Akwilę oraz dom Onezyforosa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pozdrów Pryskę i Akwilę oraz dom Onezyfora. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pozdrów Pryszkę i Akwilę, i dom Onezyforowy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pozdrów Pryszkę i Akwilę, i dom Onezyforów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pozdrów Pryskę i Akwilę oraz dom Onezyfora. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pozdrów Pryskę i Akwilę oraz dom Onezyfora. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pozdrów Pryscyllę i Akwilę oraz rodzinę Onezyfora. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pozdrów Pryskę i Akwilę oraz dom Onezyfora. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Pozdrów Pryskę i Akwilę, a także dom Onezyfora.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Pozdrów Pryscyllę i Akwilasa, a także rodzinę Onezyfora.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pozdrów Pryskę i Akwilę oraz dom Onezyfora. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Привітай Прискилу й Акилу та Онисифорів дім. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pozdrów Pryskę, Akwilę i dom Onezyfora. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Pozdrów Pryscyllę i Akwilę, i dom Onezyfora. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przekaż moje pozdrowienia Prysce i Akwilasowi, i domowi Onezyfora. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Pozdrów ode mnie Pryscyllę i Akwilę oraz domowników Onezyfora. |

1. 1) Pryska, Πρίσκα, od łac. Prisca, skr. Πρίσκιλλα, czyli: dawna, starożytna, imię właściwe dla rzymskiego rodu Acilia. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Akwila, Ἀκύλας, od łac. Aquila, czyli: orzeł. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 18:2</x>; <x>520 16:3</x>; <x>530 16:19</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Onezyforos, Ὀνησίφορος, czyli: niosący korzyść. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>620 1:16</x> [↑](#footnote-ref-6)